



SAVIČENTA
SVETVINČENAT

HR U središtu južnog dijela Istre, na pola puta Pazin - Pula, uz cestu koja spaja unutrašnjost s jugom poluotoka, položen je gradić. Na krševitoj visoravni okružen šumama, pašnjacima i vinogradima, sa svojim kaštelom, crkvama i zvonikom smjestila se Savičenta.

EN In the centre of the southern part of Istra, halfway down between Pazin and Pula, near by the road connecting inland Istra with the south peninsula, lies the old town of Svetvincenat, with its mediaeval castle, churches and bell-tower.

D In der Mitte des Südgebiets Istriens auf der Hälfte des Weges an der Straße zwischen Pazin und Pula, die den mittleren Teil mit dem Süd Istriens verbindet, befindet sich die Ortschaft. Auf der karstigen Hochebene zwischen den Wäldern, Weiden und Weingärten, mit seinem Kastell, Kirchen und Glockenturm hat Svetvinčenat seinen Platz gefunden.

I Nella parte centrale dell'Istria meridionale, a metà strada tra Pisino e Pola, lungo la strada che congiunge l'interno all'oggi al mezzogiorno della penisola è posta una cittadina. Sull'altopiano roccioso circondato da boschi, pascoli e vigneti col suo castello, chiese e campanile è situata Savicenta.





POVIJEST - HISTORY - HISTORIE - IL PASATO

HR

Svetvinčenat, Savičenta, San Vicenti - tri naziva istog mjesta, kojima je polazište u imenu zaštitnika, hispanskog mučenika sv. Vincencija i istoimenoj opatiji oko koje se razvio gradić. Priča započinje na mjestu današnjeg groblja gdje su vrijedni benediktinci, obrađivali crvenu zemlju, sagradili nastambu i crkvu, te tako privukli prve naseljenike. Među visokim, šutljivim čempresima koji skrivaju najstariju sačuvanu savičentinsku građevinu i danas šumi njihovo staro geslo "Ora et labora" (moli i radi).

D

Svetvinčenat, Savičenta und Sanvicenti - sind drei

Namen für den gleichen Ort, die aus dem Namen des hispanischen Märtyrers Heiliger Vinzenz und der gleichnamigen Abtei, um die das Städtchen gegründet wurde, stammen. Die Geschichte beginnt am Ort des heutigen Friedhofs, wo die tüchtigen Benediktiner als Pioniere die Wälder rodeten, das Land bebauten, ihre Quartiere und die Kirche erstellten und damit die ersten Bewohner angezogen. Zwischen den hohen, schweigsamen Zypressen, die das gut erhaltene Bauwerk von Svetvinčenat verbergen, hört man noch heute den alten Wahlspruch "Ora et labora" (bete und arbeite).

EN

Svetvinčenat, Savičenta, Sanvicenti – three names for the same locality. In fact it was St. Vincent, a Hispanic martyr and the mediaeval abbey of the same name, after whom the village was named. The story began long time ago, on the site of today graveyard, when Bene-

dictines, at first settlers, came and started clearing the bush and bringing the red Istrian land under cultivation. They built first houses and a church. It was therefore the Benedictine Abbey around which a town started to grow. Among tall and quiet cypresses hiding the oldest preserved building in Svetvinčenat, it seems that the old Benedictine motto "Ora et labora" (pray and work) can still be heard.

I

Sanvicenti, Svetvinčenat, Savičenta

- tre nomi per lo stesso paese che trovano la loro radice nel nome del protettore, il martire spagnolo San Vincenzo e nell'omonima abbazia,

intorno alla quale è sorto l'abitato. La storia ha inizio nella zona dell'odierno cimitero, dove i laboriosi Benedettini, disboscando il terreno come veri pionieri, hanno lavorato la terra rossa, costruito abitazioni e la chiesa, attirando così i primi coloni. Tra gli alti e muti cipressi che nascondono l'edificio più antico del paese, ancor oggi si sente il sussuro del loro vecchio motto "Ora et labora" (prega e lavora).



CRKVA - THE CHURCH - DIE KIRCHE - LA CHIESA Sv. VINCENT

HR Nekad opatijska i župna crkva, potječe iz 12 stoljeća. Jednobrodna je s tri apside i u svojoj unutrašnjosti ima tri sloja zidnih fresaka među kojima i najopsežniji istarski ciklus romaničkih fresaka, pod bizantinskim utjecajem, s kraja 13. stoljeća, rad majstora Ognobenusu Trevisanusa.

EN Once the minster and parish church, dates back to 12th century. It is one-nave, three-apses church, whose interior walls are covered with three layers of fresco paintings. Among them, those originating from the late 13th century, represent the richest Istrian cycle of the Romanesque fresco works under the Byzantine influence. The cycle is the work of the master Ognobenus Trevisanus.



D Die Kirche St. Vincenz ist eine einmalige Abtei und Pfarrkirche und stammt aus dem 12. Jahrhundert. Die Kirche ist ausgebildet mit einem Schiff und drei Apsiden, die in ihrem inneren drei Wandfreskoschichten und die umfangreichsten istrischen Zyklen der romanischen Fresken unter byzantinischem Einfluss vom Ende des 13. Jh., als Werk des Meisters Ognobenus Trevisanus zeigen.

I Un tempo chiesa abbaziale e parrocchiale, risale al XII secolo. Ha una navata e tre absidi e all' interno tre strati di affreschi, tra i quali anche il maggiore ciclo istriano di stile romanico, con influsso bizantino, risalente al XIII secolo, opera del maestro Ognobenus Trevisanus.



PLACA - TOWN'S SQUARE - PLATZ - LA PIAZZA

HR

Savičentinski trg, popularna Placa, svojim autentičnim renesansnim izgledom, skladnim arhitektonskim proporcijama i jednostavnošću ugodno iznenađuje svakog posjetitelja.

Placa je okružena kaštelom s kulama i palačom, župnom crkvom Marijina navještenja, gradskom ložom iz 18. stoljeća, te nizom jednoobraznih renesansnih kuća iz 16. stoljeća, a u središtu je gradska šterna (cisterna) sagrađena 1808. u klesanom kamenu od priloga puka.

Trg pamti tisuće bučnih sajmova, tih procesija povodom crkvenih blagdana, mimohode četa i topot konja. Pamti Mlečane, Francuze, Austrijance, Talijane ... koji su ovdje isticali svoja znamenja, dolazili i odlazili ostavljajući tragove u kamenu, knjigama i ljudskim sudbinama.

EN

The town's square, popular Piaca is a real surprise for every visitor. It is a beautiful and authentic Renaissance complex with simple but harmonious architectural proportions.

Around it there is the Castle with the towers and the palace, the parish church of Mary's Annunciation, the city loggia (18th century) and a number of uniformed Renaissance houses dating back to the 16th century. In the very centre of it there is the stone carved public water cistern built in 1808. Its construction was made possible by the contributions of all citizens.

In its long and eventful history, as the busiest place in the town, the Placa has seen thousands of roaring fairs, solemn processions on feast-days, parades and horse's stamping. It has not forgotten Venetians, French, Austrians, Italians.... They had gone for ever but left many traces in stone, hooks and human lives.





D Der Platz von Svetvinčenat, von den Einheimischen "placa" genannt, ist mit seinem authentischen Renaissancestil und den harmonischen Größenverhältnissen und seiner Einfachheit, eine angenehme Überraschung für jeden Besucher. Der Platz ist umgeben von dem Kastell und seinen Türmen, einem Palast, der Pfarrkirche Mariä Verkündigung sowie einer Stadtloggia aus dem 18. Jh. Eine Reihe von einheitlichen Renaissancehäusern aus dem 16. Jh. umkreisen einen Stadtbinnenrunnen in der Mitte, der 1808 mit Spenden des Volkes aus Hausstein erbaut wurde.

Der Platz hat in seiner Geschichte viele lärmenden Messen, stille Prozessionen anlässlich von Kirchenfesten, Aufmärsche von Truppen und Pferdegetrappel erlebt. Die Venezianer, Franzosen, Österreicher und Italiener hinterließen ihre Spuren, die heute noch in den Bauwerken, Büchern und menschlichen Schicksalen geprägt sind.

I La piazza di Sanvincenti, popolarmente "Placa", dall'autentico aspetto rinascimentale, dalle armoniose e semplici proporzioni architettoniche, stupisce piacevolmente ogni visitatore.

La piazza è circondata dal castello con torri e palazzo, dalla chiesa parrocchiale dell'Annunciazione di Maria, dalla loggia cittadina del XVIII secolo e da tutta una serie di case uguali, di stile rinascimentale, risalenti al XVI secolo. Nel mezzo c'è la cisterna cittadina di pietra lavorata, costruita nel 1808 grazie al contributo della cittadinanza.

La piazza ricorda migliaia di fiere rumorose e di processioni silenziose durante le festività religiose, le parate di truppe militari e lo scalpito dei cavalli. Ricorda i Veneziani, i Francesi, gli Austriaci, gli Italiani... che qui hanno esaltato i loro simboli, che sono venuti e andati via, lasciando le loro tracce nella pietra, nei libri e nel destino degli uomini.

KAŠTEL - CASTLE - KASTELL - IL CASTELLO GRIMANI

HR

Preko gotovo cijele sjeverne strane Place proteže se kameni kaštel Grimani, najsačuvaniji na poluotoku i najveća savićentinska građevina koja je već stoljećima simbol mjesta i odredište, nekad davno, vojnika, gostiju, vlastele, putopisaca i trgovaca, a danas znatijeljih prolaznika i turista.

Prva tvrđava biva sagrađena još početkom 13. stoljeća, no burne godine ratovanja su za posljedice imale često uništavanje, pa zatim obnavljanje i promjenu izgleda kaštela, a osim izgleda mijenjali su se i vlasnici posjeda. Nakon biskupa, obitelji Castropola i obitelji Morosini, vlasnici kaštela postaju Grimani di San Luca, patricijska venecijanska obitelj. Sadašnji oblik građevina dobiva 1589. godine, kad Marino Grimani obnavlja spaljeni kaštel po nacrtu venecijanskih arhitekata Scamozzija i Campagne.

Kaštel je danas jedna od ponajljepših mletačkih gradnji tog vremena u Istri. Na tri ugla – tri kule, a na četvrtom – palača sa sobama za gospodu i stanom kapetana. S tih kula su se kontrolirala sva četiri ulaza u grad. Kule su povezane bedemima koja izvana pri dnu imaju potporni zid, a iznutra po cijeloj dužini balkon s kojeg su stražari motrili kroz otvore puškarnica. Na vratima, osim pokretnog mosta postojala je velika rešetka za spuštanje. Iznad ulaza smješten je grb kaštela, sadašnji grb Savićente, te grb obitelji Grimani di San Luca. Unutra je osim širokog dvorišta bio stan upravitelja mjesta, skladište za javna davanja i municiju, oružarnica, prostorije za 200 mušketira i kopljanika i vrlo siguran zatvor – pod zemljom. U 19. stoljeću obitelj Grimani prepušta kaštel biskupima, a oni općini početkom ovog stoljeća. Krajem drugog svjetskog rata kaštel biva još jednom spaljen.

EN

The north part of the Placa is almost entirely occupied by the stone Grimani Castle – the best preserved castle on the peninsula and the biggest building in the town, which has been for centuries its most distinctive feature, the symbol of Svetvincenat. Onetime destination of rich travellers, soldiers, merchants and travel writers, today admired by numerous visitors and tourists.





Its ground plan, however, dates back to the 13th century when the first castle was built. In the troubled years of the Istrian history, during wars, devastated from its very beginning by sieges, fires and pillage, it was being continually repaired and rebuilt, the destroyed values being replaced by new ones. Thus, it has been preserved to the present day as a stone chronicle. Not only was it changing its architectural features but also it was owned by different families. Its first owners were Porec bishops and families Castropola and Morosini. After them the castle became the property of the Venetian patrician family Grimani di San Luca. It assumed its today aspect in 1589, when Marino Grimani renovated the castle after it had been badly damaged by fire. The reconstruction took place on the basis of the drawing made by the Venetian architects Scamozzi and Campagna.

Today, the castle Grimani is one of the most beautiful Venetian buildings in Istria dating from the 16th century. The towers occupy three of its corners. On the fourth, there is a palace with residential room and accommodation for the captain. The towers were of crucial importance for the safety and defence of the town. They dominated the whole neighbouring area and enabled a close control over the four city gates. The towers are connected by the fortress wall, having a rampart on their external bottom part. Internally, through the whole wall length, there is a balcony giving access to numerous loop holes. As a standard outfit for every mediaeval fortress, there was a drawing bridge and a lowering protective screen. Above the gate, there are various coats of arms; that of the Castle proper, the actual Sventincentat's coat of arms and that of the family Grimani di San Luca. Inside, besides a large courtyard, there was the residential apartment for the town's governor, a public and munition warehouse, armorer's shop, accommodations for 200 musketeers and spearmen and a very safe prison - beneath the surface of the earth. In the 19th century the Grimani family left the castle over to the bishops who, at the beginning of this century, ceded it to the local municipality. The castle was once more destructed by fire during the World War II.

D

Über fast die gesamte nördliche Platzseite erstreckt sich das Steinkastell Grimani, als bekanntestes und größtes Bauwerk seiner Art auf der Halbinsel Istriens. Schon viele Jahrhunderte ist es das Symbol von Svetvinčenat. In alten Zeiten ein Bestimmungsort der Soldaten oder für Gäste von Großgrundbesitzern sowie Reiseschriftsteller und Händler. Heute ist dieser Ort Anziehungspunkt für Durchreisende und Touristen.

Die erste Befestigung wurde anfangs des 13. Jh. gebaut. Durch stürmische Kriegereignisse jedoch oftmals zerstört und danach wieder erneuert, wodurch das Aussehen des Kastells geprägt wurde. Auch deren Besitzer wechselten häufig. Nach den Bischöfen der Familie Castropoli und Morosin, kamen die Familie Grimani di San Luca als Besitzer, eine Patrizierfamilie aus Venedig. Die heutige Form, wurde dem Bauwerk 1589 gegeben als Marino Grimani das abgebrannte Kastell nach Zeichnungen des venezianischen Architekten Scamozzi und Campagna erneuern ließ.

Aus der genannten Zeit, gehört das Kastell heute zu den schönsten Bauwerken auf der Halbinsel. An drei Ecken sind Türme angeordnet, wobei die vierte Ecke als Hauptpalast mit Zimmer für den Besitzer eingerichtet wurden. Die Türme sind durch eine Festungsmauer miteinander verbunden. Die Außenseite bildete Schutz gegen mögliche Angreifer. Die Innenseite verfügt auf der gesamten Länge über einen Balkon und eingelassene Schiesscharten über diese die

Wächter alles beobachten und verteidigen konnten. Das Haupttor ist mit einer Zugbrücke und einem großen Senkgitterwerk gesichert. Über dem Eingang sieht man ein Kastellwappen, die Wappen von Svetvinčenat und der Familie Grimani di San Luca. Im inneren des Kastells waren neben dem großzügigen Hof auch die Lebensräume des Oberhauptes von Svetvinčenat untergebracht. Aber auch Lagermöglichkeiten für die abgegebenen Tribute, sowie eine Waffenkammer mit Räumlichkeiten für 200 Musketiere und Lanzenträger mit entsprechender Munition. Auch ein sehr sicheres Gefängnis wurde im Keller erstellt. Im 19. Jh. überließ die Familie Grimani das Kastell den Bischöfen und am Anfang dieses Jahrhunderts der Gemeinde. Gegen Ende des II. Weltkriegs, war das Kastell noch einmal abgebrannt.





I Occupa quasi l'intero lato settentrionale della Piazza il castello Grimani, tutto in pietra, il piú conservato dell'intera penisola e l'edificio piú grande dell'abitato, giá da secoli simbolo del paese e destinazione, in tempi remoti, di militari, ospiti dei signori, scrittori e commercianti; ai giorni nostri meta di curiosi passanti e turisti.

La prima fortificazione fu costruita giá agli inizi del XIII secolo ma i tempestosi anni di guerra di allora portavano spesso la distruzione che richiedeva, a sua volta, ricostruzione e modifiche dell'aspetto del castello che, oltre a quest'ultimo cambiava pure proprietari. Dopo il vescovo, dopo le famiglie Castropola e Morosini, ne diventano proprietari i Grimani di San Luca, una famiglia patrizia veneziana. L'aspetto odierno del castello risale al 1589, quando Marino Grimani restaura la fortificazione incendiata, su progetto degli architetti veneziani Scamozzi e Campagna.

Il castello `e oggi una delle costruzioni veneziane piú belle del periodo in Istria. Agli angoli le tre torri, mentre sul quarto il palazzo con le stanze dei signori e la dimora el capitano. Dalle torri si controllavano tutti e quattro gli accessi alla cittá. Le torri sono collegate da un bastione con contrafforte all'esterno, sul lato inferiore, mentre all'interno, per l'intera lunghezza c'`e il cammino di ronda

dal quale le guardie scrutavano il circondario attraverso le feritoie. L'ingresso, oltre che al ponte levatoio, era munito anche di un cancello metallico mobile. Sopra l'entrata troviamo lo stemma della famiglia Grimani di San Luca. All'interno, oltre che all'ampio cortile, c'era l'abitazione dell'amministratore del paese, il magazzino per la raccolta dei tributi dei cittadini e le munizioni, l'armeria, i vani per 200 moschettieri e lancieri e una prigione molto sicura, sotterranea. Nel XIX secolo la famiglia Grimani cede il castello ai vescovi che, a loro volta lo danno al comune, agli inizi del nostro secolo. Alla fine della seconda guerra mondiale il castello viene nuovamente incendiato.





CRKVA NAVJEŠTENJA MARIJINA

HR Na istočnom djelu Place smjestila se župna crkva Navještenja Marijina, građena početkom 16. stoljeća, s renesansnom trolisnom fasadom od domaćeg klesanog kamena.

U unutrašnjosti crkve je pet mramornih oltara s palama (oltarnim slikama) koje pripadaju venecijanskoj školi. Osobito su vrijedni oltar sv. Viktorije sa slikom koja prikazuje Majku Božju s anđelima, sv. Sebastijana i sv. Roka, djelo Palme Mladega, te glavni oltar kojeg su dali izraditi Grimani s oltarnom slikom Navještenja, autora Giuseppe Porta-Salviatija. U crkvi se štuje tijelo sv. Viktorije koje je 1669. godine preneseno iz Rima u Savičentu.

***THE PARISH CHURCH OF
MARY'S ANNUNCIATION
DIE PFARRKIRCHE MARIÄ VERKÜNDIGUNG
LA CHIESA PAROCCHIALE
DELL'ANNUNZIACIONE DI MARIA***



THE PARISH CHURCH OF MARY'S ANNUNCIATION

EN

Situated in the eastern part of the square was built in the 16th century. It has a trefoil Renaissance facade made of local cut stone.

The interior of the church is particularly rich with five marble altars and altar pieces belonging to the Venetian painting school. Among them, the most valuable are the altar of St. Victoria with the altar piece representing the Blessed Virgin Mary with angels, St. Sebastian and St. Rochus, a work of Palma The Younger and the main altar which was built of the Grimani's order, with the altar piece depicting Annunciation whose author is Giuseppe Porta-Salviati. The holy relicts of St. Victoria, which in 1669 were carried over from Rome, are otherwise honoured in this church.

DIE PFARRKIRCHE MARIÄ VERKÜNDIGUNG

D

Am östlichen Platzteil befindet sich die Pfarrkirche Mariä Verkündigung, gebaut Anfang des 16. Jh., mit einer Renaissancesfassade in einer Kleeblattbogen-Form erstellt aus einheimischen Gestein. Das Innere der Kirche hat fünf Marmoraltäre mit Altargemälden der venezianischen Schule. Ein besonderer Wert hat der Altar von der hl. Viktoria mit dem Gemälde der Mutter Gottes mit Engeln, sowie des hl. Sebastian und hl. Rochus, ein Werk von Palma. Der Hauptaltar den die Grimani bauen ließen, mit einem Altargemälde von Mariäs Verkündigung von dem Maler Giuseppe Porta-Salviati. In der Kirche befindet sich auch der Leichnam des St. Viktor, der 1669 aus Rom nach Svetvinčenat überführt wurde.



LA CHIESA PARROCCHIALE DELL'ANNUNZIACIONE DI MARIA

I

Sul lato orientale della piazza troviamo la chiesa parrocchiale dell'Annunziata di Maria, costruita all'inizio del XVI secolo, con facciata tribolata, di pietra istriana lavorata. All'interno ci sono cinque altari di marmo con le pale d'altare (dipinti) di scuola veneziana. Hanno un valore particolare l'altare di Santa Vittoria con il dipinto che raffigura la Madonna con gli angeli, quello di S. Sebastiano e S. Rocco, opera di Palma il Giovane, nonché l'altare principale, fatto costruire dai Grimani, con la pala raffigurante L'Annunziata, opera di Giuseppe Porta-Salviati. Nella chiesa viene custodita la spoglia di S. Vittoria che ci fu portata da Roma nel 1669.

HR

U samoj Savičenti postoje još tri dobro sačuvane crkvice. Odmah do Place je crkvića sv. Antuna Opata, nepravilnog tlocrta sa preslicom. Pripada gotičkoj pučkoj arhitekturi i u unutrašnjosti ima drveni kip sveca, rad domaćeg majstora iz 14. stoljeća.

Crkva sv. Roka iz 1622. nalazi se u sjeverozapadnom dijelu Savičente i predstavlja tip srednjovjekovne istarske arhitekture.

Treća crkvića posvećena je sv. Katarini. Nalazi se na istočnom izlazu iz mjesta i lijep je primjer pučke romanike u Istri. Datira iz 14. stoljeća, a oslikana je freskama s početka 15. stoljeća.

EN

In Svetvincenat there are three more very well preserved small churches. The church of St. Anthony the Abbot, of an irregular ground - plan with bell gable, is a work of the local Gothic architecture, with a wooden statue of the saint made by a local master in the 14th century.

The church of St. Rochus which dates back to 1622, situated in the north-western part of the town is a typical work of the mediaeval Istrian architecture.

The third one dedicated to St. Catherine is a nice example of the Istrian popular Romanesque. It was built in the 14th century and the fresco painting covering its internal walls dates to the 15th century.



*Crkva sv. Antuna Opata
Church of St. Anthony the Abbot
Die Kirche St. Anton der Abt
La chiesa di S. Antonio Abate*

D In Svetvinčenat gibt es noch drei gut erhaltene kleinere Kirchen. Direkt neben dem Placa ist die Kirche St. Anton der Abt, auffallend durch den unregelmäßigen Glockenturmgiebel. Dieses Bauwerk gehört zu der gotischen Volksarchitektur und im inneren steht eine heilige Statue aus Holz, ein Werk eines einheimischen Meisters aus dem 14. Jh.

Die Kirche hl. Rochus, aus 1622, befindet sich im nordwestlichen Teil von Svetvinčenat und stellt die mittelalterliche istrische Architektur dar.

Die dritte Kirche ist der hl. Katharina gewidmet. Sie befindet sich an der östlichen Ausfahrt des Ortes und ist ein schönes Beispiel der Volksromanik in Istrien. Sie stammt aus dem 14. Jh. und ist mit Fresken Anfang des 15. Jh. bemalt.

I Entro il perimetro dell'abitato di Sanvincenti ci sono altre tre chiese ben conservate. Vicinissima alla piazza, la chiesetta di S. Antonio Abate, a pianta irregolare, con campanile a vela. Appartiene allo stile architettonico gotico-rurale e all'interno conserva una statua lignea del santo, opera di un maestro locale del XIV secolo.

La chiesa di San Rocco, del 1622, è situata nella parte nordoccidentale di Sanvincenti ed è una costruzione di stile medievale — istriano.

La terza chiesetta è dedicata a Santa Caterina. Si trova all'uscita orientale dell'abitato ed è un bell'esempio di romanico rurale in Istria. Risale al XIV secolo ed è affrescata con dipinti dell'inizio del XV secolo.

*Crkva sv. Katarine
Church of St. Catherine
Die Kirche St. Katharina
La chiesa di S. Caterina*



BIKE



GASTRO

HR

U današnje vrijeme istarska kuhinja, kao i sama Istra, je mješavina različitih povijesnih i kulturoloških utjecaja prošlosti. Glavne značajke su sljedeće: od kuhanih i pečenih jela prednost imaju kuhana jela, jednostavni prilazi od povrća i tjestenine, puno samoniklih biljaka i salata, u koju se obavezno stavljaju vinski ocat i maslinovo ulje. Na istarskim jelovnicima među hladnim jelima na prvom mjestu se nalaze poznati istarski pršut i ovčji sir, a među toplim jelima različite domaće tjestenine (fuži, njoki, pljukanci...) te juhe i istarska maneštra. Istarsko vino, koje je već u grčko i rimsko doba bilo poznato i izvan istarskog poluotoka, je nezaobilazan sastavni dio istarskog stola. Među bijelim vinima najpoznatija su Malvazija, Pinot i Muškat, a među crvenim Teran, Borgonja i Merlot.

EN

Today's Istrian cuisine, just like Istria, shows historic and cultural influences from the past. Cooked dishes prevail over roasted and baked ones and they are usually served with simple pasta or vegetable-based side orders. Salads, usually composed of indigenous plants, are among favourite dishes and are always laced with wine vinegar and olive oil. A typical Istrian menu comprises Istrian prosciutto and sheep cheese, homemade pasta (fuži, njoki, pljukanci), various soups and the famous Istrian maneštra. Istrian wine has been widely popular since the time of Ancient Greece and Rome and is always found on the Istrian table. The most popular white wines are Malvazija, Pinot and Muškat and favourite reds are Teran, Borgonja and Merlot.

D

Die istrische Küche, wie auch Istrien in allgemein, ist heutzutage eine Mischung verschiedener historischen und kulturellen Einflüssen aus der Vergangenheit. In istrischen Speisekarten, bei kalten Speisen stehen an erster Stelle berühmter istrischer Speisekarten, bei kalten Speisen stehen an erster Stelle berühmter istrische Schinken und Schafkase und bei warmen Speisen verschiedene hausgemachten Teigwaren (fuži, gnocchi, pasutice...) oder Suppen und istrische Minestra. Die Hauptspeisen bestehen aus Fleisch, Geflüge, Wild serviert mit geschmackvollen verschiedenen Gemüsebeilagen, frischen oder gekochten Salaten. Der istrische Wein, beruht noch seit griechische und römische Zeit auch ausserhalb der istrischen Halbinsel, ist eine unvermeidbare Sache am Tisch. Bei weissen Weinen sind die Bekanntesten malvasien, Pinot und Muskat und bei roten Borgogna, Merlot und Teran.

I

Ai giorni d'oggi la cucina istriana, e l'Istria stessa, è un crogiolo di vari influssi storici e culturali provenienti dal passato. Le sue principali peculiarità sono le seguenti: tra i cibi bolliti e quelli arrosto, prevalgono i bolliti, con semplici contorni di verdure e vari tipi di pasta, tante piante selvatiche ed insalate condite obbligatoriamente con l'aceto di vino e l'olio d'oliva. Tra gli antipasti freddi presenti dei menù istriani, al primo posto troviamo due notissime specialità tipiche, il prosciutto crudo ed il formaggio pecorino; tra i piatti caldi, varie paste della tradizione (fuži, gnocchi, pljukanci...), zuppe e la cosiddetta "maneštra" istriana. Il vino istriano, che già al tempo dei Greci e dei Romani era conosciuto aldilà dei confini della penisola, è un protagonista obbligato della tavola istriana. Tra quelli bianchi i più noti sono la Malvasia, il Pinot ed il Moscato; tra quelli rossi, il Terrano (Teran), il Gamay noir (Borgonja) ed il Merlot.



MANIFESTACIJE - EVENTS - VERANSTALTUNGEN - EVENTI



- SREDNJOVEKOVNI FESTIVAL
- MEDIEVAL FESTIVAL
- MITTELALTER FESTIVAL
- FESTIVAL MEDIEVALE



- FESTIVAL PLESA I NEVERBALNOG KAZALIŠTA
- DANCE AND NON-VERBAL THEATRE FESTIVAL
- FESTIVAL DES TANZES UND NONVERBALEN THEATRES
- FESTIVAL DELLA DANZA E DEL TEATRO NONVERBALE





- KONCERTI
- CONCERTS
- CONZERTE
- CONCERTI



- FEŠTA MLADEGA VINA
- NEW WINE FESTIVITY
- NEUER WEIN FEST
- FESTA DEL VINO NOVELLO



- SAMANJ OD ROŽIC
- FLOWER MARKET
- BLUMENMARKT
- FESTA DEI FIORI





- SAJAM LAVANDE
- LAVANDER FEST
- LAVENDEL FEST
- LAVANDA FEST



- MRKAT ISTRIJANSKEGA DELA
- ISTRIAN HANDICRAFTS MARKET
- ISTRISCHE HANDWERKSMARKT
- FIERA DELL' ARTIGIANATO ISTRIANO





foto: A. Bančić

Turistička zajednica Općine Svetvinčenat

Svetvinčenat 20, 52342 Svetvinčenat

tel./fax: +385(0)52 560 349; gsm: +385 (0)91 446 8081

e-mail: info@tz-svetvincenat.hr

www.tz-svetvincenat.hr

izdavač: OPĆINA SVETVINČENAT, Svetvinčenat 47, tel: +385(0)52 560 016

godina: 2013; fotografije, oblikovanje i tisak: GRAFIKA REŽANCI